

# 比较莱斯与纽马克文本类型翻译理论

刘梦瑶 刘傲然

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

**[摘要]** 从翻译问世以来, 翻译理论多种多样, 千姿百态, 各有千秋。凯瑟琳·莱斯与彼得·纽马克对翻译理论都做出了空前贡献。本文通过介绍两者理论的基础之上, 对比了其文本类型的差异, 从而得出各自翻译理论的共性与翻译方法、翻译批评方面的差异, 进而指出各自的局限性。

**[关键词]** 文本类型; 翻译理论; 比较; 局限性

## 一、引言

自从功能学派问世以来, 对等理论的单一性得到了创新, 从此翻译目的论得到广泛认同。凯瑟琳·莱斯和彼得·纽马克对文本类型进行了翻译理论划分, 认为不同的文本类型应运用不同的翻译策略。张美芳也曾指出了不同类型的文本在功能方面各种特点, 且在翻译方法方面进行不同程度的关联(张美芳, 2005)。刘宓庆在《文体与翻译》中也说到, 应该注意不同类型的翻译文本的不同事项(刘宓庆, 2007)。因其文本类型划分既有共同之处也各有特点, 学者常常易于混淆, 所以笔者通过对比其二者理论进行分析, 探索其局限性。

## 二、莱斯与纽马克的文本类型理论比较

### 2.1 理论简述

莱斯认为翻译策略的不同是因其文本类型不同, 而不同的文本类型是由于语言功能的差异。将文本类型分为三种: 信息型文本、表达型文本、号召型文本。后来还增加了一种文本类型——听觉媒介文本。其形式为让目标者通过听的方式来欣赏译文, 主要方面有电影、音乐等等。

纽马克其与莱斯的文本类型理论类似, 都主要是以布勒的语言功能为基础进行文本类型分类。其将文本类型分为: 表达功能型文本、信息功能型文本、呼唤功能型文本。

### 2.2 文本类型划分差异

莱斯与纽马克都是以布勒的语言功能理论为基础, 两者都认为文本类型不局限于一种功能, 而是有三种基本功能。而且在翻译的每一个文本中, 并不是只含有某一种文本, 三种文本类型都有体现, 只不过以某一种文本类型为主, 各有侧重而已。

除此之外, 莱斯与纽马克对于文本类型的划分也稍有不同。首先, 就说明书而言, 莱斯认为说明书属于重内容型文本即信息型文本, 注重内容, 而纽马克将说明书归为了呼唤型文本之中, 认为注重感染力。而笔者认为说明书更注重其主要内容, 感染力应置于其次, 所以更倾向于莱斯的归类。其次, 生活语言的分类, 莱斯认为主要为信息型文本, 交流以内容为主, 纽马克认为生活语言主要为一种特殊性语言, 因此许多大家认为其分类不合理。另外, 莱斯还将增添了第四种文本类型, 即听觉媒介文本, 许多翻译学者认为这一文本类型完全可以归为前三类, 例如, 电视、新闻等可以归为信息类文本, 当然也很难用统一标准去衡量文本类型划分。

## 三、莱斯与纽马克翻译理论的共性与差异

### 3.1 翻译理论的共性

就翻译方法而言, 莱斯与纽马克都认同各文本类型应采取有差异的翻译方法。翻译时, 译者应该采用等效创造的翻译方法。其次, 认为在注重文本功能的同时, 也认为应以读者为目的, 强调读者对译文的回馈与反响。莱斯与纽马克认为译者在使用语言时, 要把读者接受力与文化程度等因素考虑在先, 甚至可以不以源语与原作为标准, 从而力达通顺, 尤其在翻译信息类文本时, 纽马克力图让读者阅读译文达到阅读原文的同样效果, 感同深受。

### 3.2 翻译理论的差异

然而面对翻译方法, 莱斯的翻译方法面向译文, 而纽马克面向原文。莱斯认为翻译应该以目的语为中心, 在翻译过程中为了达到目的语的标准, 易于读者接受, 需要将源语中的词汇进行目

的语的对等替换, 为读者形成一个适用于读者的语言表达。然而纽马克强调语义翻译和交际翻译, 这两种翻译都建立在源语基础之上。

在翻译批评方面两者也存在分歧。莱斯认为翻译批评以什么为主进行译文翻译时, 要根据相应的翻译标准来进行讨论。如果在以文本类型为主时, 就应该以文本类型相应理论进行翻译批评。但是无论从什么出发, 都不能离开译者的主观因素, 所以在翻译批评进行时将翻译的主观因素来考虑进来必不可少。纽马克提到过两种主要的翻译批评方法, 即功能批评法与分析批评法。其认为翻译批评者熟练运用这两种方法, 但要根据局部与整体结合进行合理批评。(刘树森, 1992)。

## 四、莱斯与纽马克翻译理论的局限性

莱斯与纽马克为翻译界注入了新鲜血液, 做出了巨大贡献, 但同时随着时代的进步, 也存在了一定的局限性。笔者从对文学翻译划分不足, 仍停留在翻译二元论来进行阐述。

### 4.1 文学翻译划分不明确

文学翻译就是将一种源语中的文学类作品翻译为另一种语言的行为。虽然莱斯与纽马克的文本类型理论对于各种文本进行了总的分类, 但面对文学翻译的界定却不是十分明确。就纽马克而言, 尽管其认为表达型文本容纳了严肃文学、自传、随笔等文学类文本, 但同时有包括权威言论等非文学部分, 面对文学翻译并没有进行具体的分类; 莱斯也是如此, 表达型文本囊括文学类翻译的一部分, 就如文学类电影来说, 莱斯就将其分为了听觉媒体文本, 但大部分文学类型又归入了表达型文本之中, 面对文学翻译莱斯与纽马克并不能明确的分类体现。

### 4.2 停留于翻译二元论

莱斯与纽马克两者对翻译界做出了空前的贡献, 但更多的翻译理论还停留在二元论的基础上, 目前不少学者提出了翻译的多元论, 不在单单考虑原文与译文的对等, 更多的是一种动态多元的角度进行全面考虑。在翻译过程中, 不仅仅只有译者的主体性下的原文与译文, 还要考虑逐渐改变的时代特点, 动态发展的人类的认知能力, 不同的社会环境背景等等。笔者认为莱斯与纽马克的翻译理论更多的停留在了翻译的二元论, 向着翻译的多元论进行成为了必然(吕俊, 2007)。

## 五、结语

莱斯与纽马克的文本类型理论为翻译注入了新的活力, 且有强大的客观因素在内, 从而提高了翻译的灵活性, 为读者开辟了新天地, 让读者易于理解译文。使得翻译不再是忠实通顺或者信、达、雅, 再或直译与意译的讨论, 扩大了翻译事业, 但同时也存在一定的局限性。本文通过莱斯与纽马克的文本类型翻译理论的比较, 希望对翻译学者提供借鉴意义。

## 参考文献

- [1] 张美芳. 翻译研究的功能途径[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [2] 刘宓庆. 文体与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.
- [3] 刘树森. 纽马克的翻译批评理论简析[J]. 中国翻译, 1993, (2): 49-52.
- [4] 吕俊. 翻译标准的多元性与评价的客观性[J]. 外国语, 2007, (2): 67-73.